

U.P.K.L. aisbl
Rue de la Presse
1000 Brussels
Belgio

Att. Gent. Dott. Corrado Genova

Data: 14/12/2020

Oggetto: Offerta per la fornitura di servizi di Interpretariato di Simultanea in presenza da/verso inglese-italiano, presso il Neo Hotel di Bresso (MI), in data 27-28-29-30 gennaio 2021, in occasione di un "Kick Off Meeting". *
Temi trattati: argomenti educativi e sportivi.
Codice Preventivo/Ordine: UPKL_000001

Come da Sua cortese richiesta, trasmettiamo la ns. migliore offerta per il servizio in oggetto:

*Dettagli evento:

- 27/01/2021 - dalle 14.00 alle 18.30
- 28/01/2021 - dalle 09.30 alle 18.30
- 29/01/2021 - dalle 09.30 alle 18.30
- 30/01/2021 - dalle 14.30 alle 18.30 (in questo caso i lavori si svolgono nella palestra di Bresso in via Simon de Gatti 7)

La quotazione indicata qui sotto si riferisce a due interpreti per giornata (costo singolo interprete a giornata 400,00 Euro - numero giornate totali 4)

Il sistema bidoule che forniremo è stato incluso nel prezzo.

Progetto UPKL_P004484_C008016_P01	U.M.	Q.tà	Prezzo Unitario	Totale
Simultanea Italiano > Inglese: Tecnica di traduzione in cui gli interpreti ascoltano in cuffia il discorso dell'oratore e traducono simultaneamente al microfono, con qualche secondo di decalage, il messaggio nella lingua di arrivo a beneficio del pubblico presente in sala, che ascolta, in tempo pressoché reale, la traduzione in cuffia. Questa tecnica prevede l'utilizzo di una cabina insonorizzata o di un impianto portatile bidoule.	Giornata	4	800,000	3.200,00
Sistema bidoule Italiano > Inglese: Sistema portatile per interpretazione simultanea, con cuffie e microfono per collegamento via radio tra interprete, relatore e partecipanti in sala	Forfait	null	0,000	0,00
				3.200,00

Totali

RIEPILOGO OFFERTA	3.200,00
Totale compenso in € (I.V.A. esclusa)	3.200,00

CONDIZIONI DI FORNITURA

Data consegna: 27/1/2021

Condizioni di pagamento: S.W.I.F.T. (BIC) BAPPIT22 - 30 days from invoice date



N. di registrazioni
UNI EN ISO 9001:2015 | 1716332-00
UNI 10574:2007 | 1716358-00
ISO 17100:2015 | 1716357-00

LANDOOR S.r.l.unipersonale
Via Copernico, 38 - 20125 Milano | Tel. +39 0292858400 | Fax +39 0287163217
info@landoor.com | landoor.com
P. IVA e C.F. 10009800961 | REA Milano n. 2127820
Società Unipersonale | Capitale sociale: Euro 10.000,00i.v.

Project Manager: Laura Albè
Account Manager: Barbara Borsani
Responsabile amministrativo: Adele Nardulli

CLAUSOLE AGGIUNTIVE INTERPRETARIATO DI SIMULTANEA

- 1) Spese a piè di lista: è cura di Landoor localizzare le risorse più vicine alla sede dell'evento, al fine di ridurre al minimo le spese aggiuntive (trasporto, vitto e alloggio). In casi particolari si potrà prevedere l'eventuale rimborso di alcune spese per un importo massimale da concordare con il cliente.
- 2) Si richiede al Cliente un programma dettagliato con gli orari precisi della prestazione, la sede dell'evento e le dotazioni impiantistiche previste. Qualunque variazione al programma andrà concordata con almeno due giorni di anticipo.
- 3) Tariffa extra: sono da intendersi giorno/interprete (massimo 8 ore). Per ogni ora di interpretariato eccedente quanto preventivato verrà applicata una tariffa pari a 100,00 EUR (+IVA) a interprete
- 4) Validità offerta: **La presente offerta è valevole fino al 07/01/2021**
- 5) Annullamento dell'incarico:
In caso di annullamento dell'incarico da parte del Cliente, da comunicarsi a Landoor per iscritto in data non festiva e in orario lavorativo (dalle 09,00 alle 18,00 dal lunedì al venerdì), sono previste le seguenti penali:
 - Avviso almeno 16 (sedici) giorni prima dell'inizio dell'incarico annullato: 10% dell'importo pattuito
 - Avviso tra i 15 (quindici) giorni e gli 8 (otto) giorni precedenti all'inizio dell'incarico annullato: 30% dell'importo pattuito
 - Avviso tra i 7 (sette) giorni e le 72 (settantadue) ore precedenti all'inizio dell'incarico annullato: 50% dell'importo pattuito
 - Avviso nelle 71 ore precedenti all'inizio dell'incarico annullato: 100% dell'importo pattuito
- 6) N. di interpreti minimo: nell'interpretariato di simultanea, l'équipe che espleta l'incarico è sempre costituita da due interpreti, che si alternano tra loro, salvo per prestazioni della durata massima di un'ora.
Nelle prestazioni di un'ora, in caso di superamento del periodo di tempo sopra indicato, è necessaria l'attivazione di un secondo interprete. Tale esigenza va comunicata con un anticipo di almeno due giorni rispetto alla data dell'evento.
- 7) Risorse utilizzate: Landoor si avvarrà di professionisti con capacità e competenze adeguate allo svolgimento del servizio oggetto del presente incarico e sarà responsabile della selezione, del reperimento e della formazione degli stessi, nel rispetto della norma UNI 10574:2007.
Al Cliente non è data facoltà di scegliere il Professionista cui assegnare l'incarico né di intrattenere alcun rapporto di collaborazione professionale diretto con i Professionisti inviati da Landoor.
- 8) Impianti di simultanea: la traduzione simultanea prevede l'utilizzo di una cabina insonorizzata e di un impianto congressuale oppure del sistema portatile bidoule (con collegamento via radio, cuffia e microfono per interprete, microfono per il relatore e auricolari per i partecipanti in sala), indicato per conferenze con un numero massimo di 100 persone. **In questo secondo caso, non è prevista la cabina insonorizzata e gli interpreti erogano la loro prestazione all'interno della sala conferenze in cui si svolge l'evento.**
- 9) Distribuzione degli auricolari: si precisa che la distribuzione degli auricolari non è a cura degli interpreti né degli impiantisti. Il cliente si impegna a prendere in carico, distribuire, gestire e restituire tutti gli auricolari messi a disposizione da Landoor tramite proprio personale direttamente incaricato.
- 10) Settore specialistico e materiale di supporto: per garantire la massima qualità del servizio, è fondamentale che il Cliente indichi con il massimo anticipo il settore specialistico dell'argomento per il quale sarà richiesto il servizio e fornisca tutte le informazioni che potranno risultare utili all'Interprete per svolgere al meglio il proprio incarico, in particolare il testo dello speech (se disponibile) nonché tutta la documentazione pertinente in proprio possesso.
- 11) Feedback a Landoor sul servizio svolto: al termine del servizio, Landoor avrà la facoltà di chiedere (anche telefonicamente) al Cliente un breve feedback sul livello di soddisfazione e sull'effettiva durata del servizio svolto.



N. di registrazioni
UNI EN ISO 9001:2015 | 1716332-00
UNI 10574:2007 | 1716358-00
ISO 17100:2015 | 1716357-00

LANDOOR S.r.l.unipersonale
Via Copernico, 38 - 20125 Milano | Tel. +39 0292858400 | Fax +39 0287163217
info@landoor.com | landoor.com
P. IVA e C.F. 10009800961 | REA Milano n. 2127820
Società Unipersonale | Capitale sociale: Euro 10.000,00i.v.

12) Deontologia e riservatezza: Landoor, nelle persone dei suoi Interpreti, si impegna a garantire il rispetto del codice deontologico della propria categoria professionale e a mantenere il massimo riserbo circa il contenuto dell'incarico, il contenuto dell'eventuale documentazione di supporto e tutte le informazioni di cui sia venuta a conoscenza relativamente al Cliente e a non portare a conoscenza di terzi alcun dato, informazione e/o notizia inerente l'attività svolta dai Clienti di cui sia venuta a conoscenza in occasione della prestazione dei servizi di cui al presente contratto, né a utilizzare tali dati, informazioni e/o notizie per scopi diversi da quelli contrattualmente pattuiti e autorizzati.

13) Foro competente: Qualsiasi controversia comunque derivante dal presente contratto, dalla sua interpretazione ed esecuzione, che non possa essere risolta in via amichevole o arbitrale, sarà di esclusiva competenza del Foro di Milano, Italia.

Si dichiarano inoltre accettate le "Condizioni generali fornitura di servizi/prodotti tecnico-linguistici" di Landoor ("SLA_IT.pdf") allegate alla presente offerta, di cui, salvo diversi accordi scritti, costituiscono parte integrante.

Siamo a disposizione per eventuali chiarimenti e rimaniamo in attesa di Sua gentile conferma prima di confermare i professionisti.

Firma approvazione cliente


Landoor S.r.l. unipersonale



N. di registrazioni
UNI EN ISO 9001:2015 | 1716332-00
UNI 10574:2007 | 1716358-00
ISO 17100:2015 | 1716357-00

LANDOOR S.r.l.unipersonale
Via Copernico, 38 - 20125 Milano | Tel. +39 0292858400 | Fax +39 0287163217
info@landoor.com | landoor.com
P. IVA e C.F. 10009800961 | REA Milano n. 2127820
Società Unipersonale | Capitale sociale: Euro 10.000,00i.v.